

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1968

23 OCTOBRE 1968

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, de l'Annexe, du Protocole d'application et des Lettres annexes, signés à Sofia le 25 février 1965.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le contentieux financier en suspens depuis 1947 avec la République Populaire de Bulgarie, né de la dernière guerre mondiale ainsi que des diverses réformes économiques bulgares d'après guerre, comprenait diverses questions de caractère très différent.

Après les multiples négociations qui s'étaient tenues en la matière il s'est avéré que seulement deux questions litigieuses pouvaient être réglées dans le cadre d'un accord intergouvernemental :

- a) l'indemnisation des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois frappés par les mesures bulgares de nationalisation et d'autres mesures privatives de propriété ainsi que par le Traité de paix avec la Bulgarie;
- b) le rachat des obligations d'emprunts publics bulgares émis avant la dernière guerre mondiale.

Les revendications belges et luxembourgeoises au sujet des biens nationalisés s'élevaient originairement au chiffre de 60 millions de F. B.

En ce qui concerne la valeur nominale totale des obligations d'Etat, valeur devant servir de base au calcul de l'indemnité globale de rachat, celle-ci s'élevait au montant de 138 millions de F. B.

En utilisant d'autres taux de conversion la partie bulgare avait fixé quant à elle à 65 millions de F. B. la valeur nominale totale des titres de la dette publique aux mains de porteurs belges et luxembourgeois.

Au cours des diverses négociations tenues successivement en 1957, 1959 en 1960 une série de propositions et de

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1968

23 OKTOBER 1968

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije, van de Bijlage, van het Toepassingsprotocol en van de Bijgevoegde Brieven, ondertekend te Sofia op 25 februari 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De financiële « contentieux » met de Volksrepubliek Bulgarije, hangende sedert 1947, en ontstaan uit de gebeurtenissen van de laatste Wereldoorlog alsmede uit de verschillende Bulgaarse economische hervormingen van na de oorlog, omvatte verschillende kwesties van zeer onderscheiden aard.

Na de veelvuldige besprekingen die terzake gehouden werden is gebleken dat slechts twee betwiste kwesties konden geregeld worden in het kader van een Intergouvernementeel akkoord :

- a) de schadeloosstelling van de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen, getroffen door de Bulgaarse nationalisatie- en onteigeningsmaatregelen, alsmede door het Vredesverdrag met Bulgarije;
- b) de wederinkoop der obligaties van Bulgaarse buitenlandse overheidsleningen.

De Belgische en Luxemburgse schadeis in verband met de genationaliseerde goederen bedroeg aanvankelijk 60 miljoen frank.

De totale nominale waarde der obligaties van Bulgaarse buitenlandse overheidsleningen, in handen van Belgische en Luxemburgse houders, werd vastgesteld op 138 miljoen frank.

Ingevolge het gebruik van andere omzettingvoeten, had de Bulgaarse overheid de totale nominale waarde der titels van de openbare schulden vastgesteld op 65 miljoen Belgisch frank.

In de loop van de verschillende onderhandelingen die gehouden werden in 1957, 1959 en 1960, werd door de

contrepropositions d'indemnisation furent avancées par les Gouvernements intéressés.

Au moment de l'ouverture de la dernière négociation organisée en novembre 1964, laquelle a abouti à la conclusion de l'Accord soumis à votre approbation, la demande globale belge était fixée au montant de 15,4 millions alors que la République Populaire de Bulgarie offrait 10 millions de F. B. à titre d'indemnité.

L'Association belge pour la défense des détenteurs de fonds publics tout comme le Consortium pour la défense des intérêts nationalisés en Bulgarie, furent informés de la dite situation avant le début des discussions et ces deux organismes exprimèrent le vœu que le Gouvernement belge puisse conclure « au mieux » un arrangement définitif.

Conscient du fait qu'une nouvelle remise du règlement de cette affaire aurait pu amener les autorités bulgares à suspendre « sine die » les pourparlers, le Gouvernement belge a accepté finalement la somme de 12 millions de F. B. à payer par le Gouvernement bulgare à titre d'indemnisation globale et forfaitaire :

- pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures bulgares de nationalisation et d'autres mesures privatives de propriété;
- pour le rachat des obligations d'emprunts publics bulgares.

On peut constater qu'en chiffres arrondis l'indemnité obtenue représente $\pm 11\%$ de la valeur des biens nationalisés (6,8 millions sur 60 millions) et $\pm 4\%$ de la valeur nominale totale des obligations (5,2 millions sur 138 millions).

En tenant compte des chiffres avancés du côté bulgare pendant les négociations officielles, les Gouvernements belge et luxembourgeois ont en effet été amenés à scinder l'indemnité globale en deux parties : 6,8 millions pour les biens nationalisés; 5,2 millions pour les obligations.

Le Gouvernement bulgare a pris acte des deux montants précités laissant au Gouvernement belge la responsabilité de la répartition, conformément au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord.

En ce qui concerne le taux d'indemnisation obtenu, l'Accord peut être considéré comme satisfaisant et ne s'écarte pas de manière approfondie des accords d'indemnisation semblables, conclus jusqu'ici par la Belgique (cfr. Hongrie — *Moniteur belge* 7 octobre 1955, Pologne — *Moniteur belge*, 14 mars 1967; Tchécoslovaquie — *Moniteur belge*, 14 mars 1967).

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

Baron J.-Ch. SNOY ET d'OPPIERS.

betrokken Regeringen een ganze reeks van voorstellen en tegenvoorstellen naar voren gebracht.

Op het ogenblik dat de opening van de laatste onderhandeling, gehouden in november 1964, dewelke geleid heeft tot de ondertekening van het Akkoord dat aan uw goedkeuring onderworpen wordt, bedroeg het globale Belgische schadeloosstellingsverzoek 15,4 miljoen frank, terwijl de Bulgaarse Volksrepubliek een vergoeding aanbod van 10 miljoen frank.

Zowel de Belgische verenigingen voor de verdediging van de houders van publieke fondsen, als het Consortium voor de verdediging van genationaliseerde belangen in Bulgarije, werden op de hoogte gebracht van voormelde toestand vóór de aanvang van de besprekingen en deze twee organismen hadden de wens uitgedrukt dat de Belgische Regering naar best vermogen een definitieve regeling zou tot stand brengen.

Bewust van het feit dat een nieuw uitstel van de regeling van deze zaak de Bulgaarse autoriteiten had kunnen brengen tot een opschorting « sine die » van de besprekingen, heeft de Belgische Regering tenslotte de som aanvaard van 12 miljoen frank, door de Bulgaarse Regering te betalen, ten titel van globale en forfaitaire schadeloosstelling :

- voor de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen getroffen door de Bulgaarse nationalisatie- en onteigeningsmaatregelen;
- voor de wederinkoop der obligaties van Bulgaarse buitenlandse overheidsleningen.

Men kan vaststellen dat de bekomen vergoeding, in afgeronde cijfers $\pm 11\%$ vertegenwoordigt van de waarde der genationaliseerde goederen (6,8 miljoen op 60 miljoen) en $\pm 4\%$ van de totale nominale waarde der obligaties (5,2 miljoen op 138 miljoen).

Rekening gehouden met de cijfers die van Bulgaarse zijde naar voor gebracht werden tijdens de officiële besprekingen, werd de Belgische en Luxemburgse Regering er inderdaad toe gebracht de globale vergoeding te verdelen in twee gedeelten : 6,8 miljoen voor de genationaliseerde goederen en 5,2 miljoen voor de obligaties.

De Bulgaarse Regering heeft akte genomen van die twee bedragen, aan de Belgische Regering echter de verantwoordelijkheid latend voor de verdeling van de vergoeding, overeenkomstig paragraaf 4 van artikel 4 van het Akkoord.

In verband met de bekomen schadeloosstellingsvoet, kan het Akkoord als bevredigend beschouwd worden en het wijkt niet op grondige wijze af van gelijkaardige schadeloosstellingsakkoorden die door België tot hiertoe werden afgesloten (cfr. Hongarije — *Belgisch Staatsblad*, 7 oktober 1955; Polen — *Belgisch Staatsblad*, 14 maart 1967; Tchechoslovakië — *Belgisch Staatsblad*, 14 maart 1967).

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

De Minister van Financiën,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 septembre 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, de l'annexe, du protocole d'application et des lettres annexes, signés à Sofia le 25 février 1965 », a donné le 18 septembre 1968 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,

J. Masquelin et F. Remion, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi, dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, l'Annexe, le Protocole

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e september 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije, van de bijlage, van het toepassingsprotocol en van de bijgevoegde brieven, ondertekend te Sofia op 25 februari 1965 », heeft de 18^e september 1968 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,

J. Masquelin en F. Remion, staatsraden,

P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Financiën, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije, de Bijlage,

d'application et les lettres annexes, signés à Sofia le 25 février 1965 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 octobre 1968.

het Toepassingsprotocol en de bijgevoegde brieven, onder-
tekend te Sofia op 25 februari 1965 zullen volkomen uit-
werking hebben.

Gegeven te Brussel, op 21 oktober 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Baron J.-Ch. SNOY ET d'OPPUERS.

ACCORD

entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, signé à Sofia le 25 février 1965.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois, d'une part, et le Gouvernement bulgare, d'autre part, désireux de régler les questions relatives à l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, touchés par les mesures bulgares de nationalisation ou d'expropriation ou par toute autre mesure en relation avec les changements de la structure économique de la Bulgarie, ainsi que par d'autres mesures de caractère général portant privation de droits de propriété, ont conclu l'accord suivant:

Article I.

Le Gouvernement bulgare paiera une indemnité globale et forfaitaire aux Gouvernements belge et luxembourgeois:

a) pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, touchés par les mesures bulgares de nationalisation et d'expropriation consécutives aux modifications apportées à la structure économique de la Bulgarie, par d'autres mesures de caractère général portant privation de droits de propriété et par le Traité de paix avec la Bulgarie;

b) pour le rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares ou d'emprunts garantis par l'Etat bulgare, propriété belge ou luxembourgeoise.

Les mesures, dont question au point a) du présent article, sont qualifiées ci-après « lesdites mesures bulgares ».

Article II.

Sont considérés comme biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, touchés par lesdites mesures bulgares:

a) les participations partielles ou totales que les personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises possèdent directement ou indirectement dans des sociétés ou entreprises de droit bulgare, touchées par lesdites mesures bulgares;

b) les établissements, en ce compris la partie tant mobilière qu'immobilière de ces établissements, que des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises possèdent en tout ou en partie en Bulgarie et qui ont été touchés par lesdites mesures bulgares;

c) les créances que des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises détiennent sur des entreprises ou des sociétés de droit bulgare, touchées par lesdites mesures bulgares et dans lesquelles ces personnes physiques ou morales ont, directement ou indirectement, une participation partielle ou totale;

d) les obligations du Gouvernement bulgare et des ressortissants bulgares envers les Gouvernements belge ou luxembourgeois et les ressortissants belges ou luxembourgeois résultant de l'article 23 du Traité de paix avec la Bulgarie, signé à Paris le 10 février 1947;

e) les objets mobiliers dont les personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises ont perdu la possession à la suite desdites mesures bulgares;

f) les biens immobiliers, appartenant à des personnes physique belges ou luxembourgeoises et qui à la date du 2 novembre 1957 étaient effectivement nationalisés ou expropriés à la suite desdites mesures bulgares.

Une liste annexée au présent Accord (Annexe I) énumère à titre indicatif les principaux créanciers d'indemnité belges et luxembourgeois connus au moment de la signature du présent Accord.

Article III.

Les personnes physiques ou morales — propriétaires ou créanciers de biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois définis à l'article I, alinéa a) — doivent avoir la nationalité belge ou luxembourgeoise, tant

AKKOORD

tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije, ondertekend te Sofia op 25 februari 1965.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering, enerzijds en de Bulgaarse Regering, anderzijds, verlangend de vraagstukken te regelen betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen, die getroffen werden door de Bulgaarse nationalisatie- of onteigeningsmaatregelen of door enigerlei andere maatregel in verband met de veranderingen van de economische structuur van Bulgarije, alsmede door andere maatregelen van algemene aard houdende ontzetting uit eigendomsrechten, hebben volgend akkoord gesloten:

Artikel I.

De Bulgaarse Regering zal aan de Belgische en Luxemburgse Regeringen een globale en forfaitaire vergoeding betalen:

a) voor de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen, getroffen door de Bulgaarse nationalisatie- en onteigeningsmaatregelen, die een gevolg zijn van de aan de economische structuur van Bulgarije aangebrachte wijzigingen, door andere maatregelen van algemene aard houdende ontzetting uit eigendomsrechten en door het Vredesverdrag met Bulgarije;

b) voor de wederinkoop der obligaties van Bulgaarse buitenlandse overheidsleningen of van door de Bulgaarse Staat gewaarborgde leningen, die Belgische of Luxemburgse eigendom zijn.

De maatregelen, waarvan sprake onder punt a) van dit Artikel, worden hierna met de uitdrukking « gezegde Bulgaarse maatregelen », aangeduid.

Artikel II.

Als Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen, getroffen door gezegde Bulgaarse maatregelen, worden beschouwd:

a) gedeeltelijke of totale participaties die Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen rechtstreeks of niet rechtstreeks bezitten in maatschappijen of ondernemingen opgericht naar het Bulgaars recht, die door gezegde Bulgaarse maatregelen werden getroffen;

b) etablissementen, met inbegrip van zowel het roerend als het onroerend deel der etablissementen, die Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen geheel of gedeeltelijk in Bulgarije bezitten en die door gezegde Bulgaarse maatregelen werden getroffen;

c) schuldvorderingen van Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen op ondernemingen of maatschappijen opgericht naar het Bulgaars recht, die door gezegde Bulgaarse maatregelen werden getroffen en waarin die natuurlijke personen of rechtspersonen rechtstreeks of niet rechtstreeks een gedeeltelijke of een totale participatie bezitten;

d) verplichtingen van de Bulgaarse Regering en van de Bulgaarse onderhorigen tegenover de Belgische of Luxemburgse Regeringen en de Belgische of Luxemburgse onderhorigen, voortspruitend uit artikel 23 van het op 10 februari 1947 te Parijs ondertekende Vredesverdrag met Bulgarije;

e) roerende voorwerpen, waarvan de Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen ingevolge gezegde Bulgaarse maatregelen het bezit verloren hadden;

f) onroerende goederen aan Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen toebehorende, die op datum van 2 november 1957 ingevolge gezegde Bulgaarse maatregelen daadwerkelijk genationaliseerd of onteigend waren.

In een bij dit Akkoord gevoegde lijst (Bijlage I) worden bij wijze van inlichting de voornaamste Belgische en Luxemburgse rechthebbenden op een vergoeding, die op het ogenblik van de ondertekening van dit Akkoord waren gekend, opgesomd.

Artikel III.

De natuurlijke personen of rechtspersonen — eigenaars of schuldeisers van bij artikel I, alinea a) bepaalde Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen — moeten de Belgische of Luxemburgse

à la date où lesdites mesures bulgares ont été prises, qu'à la date de la signature du présent Accord.

Le Gouvernement bulgare transmettra au Gouvernement belge ou au Gouvernement luxembourgeois aux fins d'examen et de règlement, s'il y a lieu, toute demande qui lui serait adressée par une personne physique ou morale belge ou luxembourgeoise intéressée ou ses ayants droit, se réclamant desdites mesures bulgares ayant frappé un intérêt défini à l'article II.

Article IV.

L'indemnité globale à payer par le Gouvernement bulgare pour les intérêts belges et luxembourgeois définis à l'article I est fixée à un montant de 12.000.000 francs belges, soit douze millions de francs belges, calculé sur la base de 1 franc belge = 0,0177734 gramme d'or fin.

Si la teneur en or du franc belge, visée ci-dessus, venait à être modifiée, la partie non payée de la somme globale sera ajustée à due concurrence.

Le règlement de l'indemnité globale s'effectuera suivant les modalités convenues entre les Gouvernements signataires dans le Protocole d'application, annexé au présent Accord.

La répartition de l'indemnité globale entre les personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises intéressées relève exclusivement de la compétence et de la responsabilité des Gouvernements belge et luxembourgeois.

Article V.

Après paiement intégral de la somme mentionnée à l'article IV, les Gouvernements belge et luxembourgeois considéreront comme définitivement réglées les prétentions belges et luxembourgeoises définies à l'article I. Ce règlement aura effet libératoire pour le Gouvernement bulgare à l'égard des Gouvernements belge et luxembourgeois et des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises intéressées.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois s'engagent, sous réserve de l'exécution par la partie bulgare des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, à ne pas soutenir auprès du Gouvernement bulgare ou devant une instance arbitrale ou judiciaire les revendications éventuelles de leurs ressortissants relatives à des biens, droits et intérêts visés par le présent Accord.

Après paiement intégral de l'indemnité globale, prévue à l'article IV, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois remettront au Gouvernement bulgare les titres représentatifs des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, définis à l'article I, alinéa a), pour lesquels les ayants droit ont été indemnisés en application du présent Accord.

Dans les cas où le Gouvernement belge ou le Gouvernement luxembourgeois serait dans l'impossibilité de fournir les titres dont question à l'alinéa précédent, ce Gouvernement transmettra au Gouvernement bulgare un document libératoire approprié, signé par l'ayant droit ou les ayants droit intéressés.

Article VI.

Le Gouvernement bulgare considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions bulgares de droit public envers les intéressés belges ou luxembourgeois faisant l'objet de l'indemnisation globale et forfaitaire, selon l'article I du présent Accord. En particulier, les bénéficiaires du présent Accord seront définitivement dégagés de toute obligation fiscale résultant de dispositions légales ou réglementaires bulgares et se rapportant tant aux biens, droits ou intérêts dont ils sont propriétaires et qui ont fait l'objet desdites mesures bulgares, qu'aux indemnités qui leur reviennent du chef de ces mesures. Le montant de l'indemnité est, en outre, payé net de tous impôts ou charge futurs bulgares.

Article VII.

Les prétentions belges ou luxembourgeoises résultant d'actes législatifs ou d'autres mesures bulgares postérieures à la signature du présent Accord ne sont pas réglées par le paiement de l'indemnité globale, prévue à l'article IV.

Article VIII.

En vue de faciliter la répartition de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement bulgare fournira, à la demande de l'autre Partie Contractante, tous les renseignements nécessaires dont il dispose pour permettre aux autorités belges et luxembourgeoises d'examiner les requêtes des intéressés belges et luxembourgeois ayant droit à une indemnité.

nationalité posséder, zowel op de datum waarop gezegde Bulgaarse maatregelen genomen werden als op de datum van de ondertekening van dit Akkoord.

De Bulgaarse Regering zal voor onderzoek en voor regeling, indien hiertoe aanleiding bestaat, aan de Belgische Regering of aan de Luxemburgse Regering elke aanvraag overmaken, die haar zou toegezonden zijn door een Belgische of Luxemburgse natuurlijke persoon of rechtspersoon of door zijn rechthebbenden, waarin deze zich beroepen op gezegde Bulgaarse maatregelen, welke een bij artikel II bepaald belang zouden getroffen hebben.

Artikel IV.

De door de Bulgaarse Regering te betalen globale vergoeding voor de in artikel I bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen is vastgesteld op een bedrag van 12.000.000 Belgische frank, zegge twaalf miljoen Belgische frank, berekend op basis van 1 Belgische frank = 0,0177734 gram fijn goud.

Indien het hiervoren bedoelde goudgehalte van de Belgische frank gewijzigd zou worden, zal het niet betaalde deel van de globale som dienovereenkomstig aangepast worden.

De betaling van de globale vergoeding zal volgens de modaliteiten, overeengekomen tussen de Ondertekenende Regeringen in het bij dit Akkoord gevoegde toepassingsprotocol, uitgevoerd worden.

De verdeling van de globale vergoeding onder de belanghebbende Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen behoort uitsluitend tot de bevoegdheid en de verantwoordelijkheid van de Belgische en Luxemburgse Regeringen.

Artikel V.

Na integrale betaling van de in artikel IV vermelde som zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen de in artikel I bepaalde Belgische en Luxemburgse aanspraken als definitief geregeld beschouwen. Die regeling zal voor de Bulgaarse Regering schuldbevrijdende werking hebben tegenover de Belgische en Luxemburgse Regeringen en tegenover de belanghebbende Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering verbinden er zich toe, op voorwaarde dat de Bulgaarse partij de haar bij dit Akkoord opgelegde verplichtingen nakomt, noch bij de Bulgaarse Regering, noch voor een scheidsrechterlijke of gerechtelijke instantie de eventuele aanspraken vanwege hun onderhorigen, betreffende de door dit Akkoord bedoelde goederen, rechten en belangen, te steunen.

Na integrale betaling van de in artikel IV vastgestelde globale vergoeding zullen de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering aan de Bulgaarse Regering de eigendomsbewijzen overmaken van de in artikel I, alinea a) bepaalde Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen, waarvoor de rechthebbenden in toepassing van dit Akkoord vergoed werden.

Ingeval de Belgische Regering of de Luxemburgse Regering zich in de onmogelijkheid zou bevinden de in voorgaande alinea bedoelde bewijzen over te leggen, zal die Regering een passend schuldbevrijdend document, ondertekend door de belanghebbende rechthebbende of rechthebbenden aan de Bulgaarse Regering overmaken.

Artikel VI.

De Bulgaarse Regering zal als definitief geregeld beschouwen alle Bulgaarse publiekrechtelijke aanspraken ten opzichte van de Belgische of Luxemburgse belanghebbenden die volgens artikel I van dit Akkoord het voorwerp uitmaken van de globale en forfaitaire schadeloosstelling. In het bijzonder zullen de personen, die het voordeel van dit Akkoord genieten definitief vrijgesteld zijn van elke fiscale verplichting voortvloeiende uit Bulgaarse wets- of reglementsbepalingen en betrekking hebbende zowel op de goederen, rechten of belangen, waarvan zij eigenaar zijn en die het voorwerp hebben uitgemaakt van gezegde Bulgaarse maatregelen, als op de vergoedingen, die hun toekomen uit hoofde van bedoelde maatregelen. Het bedrag van de vergoeding wordt bovendien vrij van alle toekomstige Bulgaarse belastingen of lasten uitbetaald.

Artikel VII.

De Belgische of Luxemburgse aanspraken, die voortvloeien uit Bulgaarse wetgevende handelingen of andere maatregelen, genomen na de ondertekening van dit Akkoord, worden niet door de betaling van de in artikel IV vastgestelde globale vergoeding geregeld.

Artikel VIII.

Ten einde de verdeling van de globale en forfaitaire vergoeding gemakkelijker te maken, zal de Bulgaarse Regering, op verzoek van de andere Contracterende Partij, alle beschikbare inlichtingen verstrekken, die nodig zijn om de Belgische en Luxemburgse overheden in staat te stellen de aanvragen der Belgische en Luxemburgse belanghebbenden, die op een vergoeding recht hebben, te onderzoeken.

Article IX.

Si un différend au sujet de l'exécution du présent Accord venait à se produire, les Gouvernements intéressés rechercheraient une solution à l'amiable au sein d'une Commission intergouvernementale, composée d'un nombre égal de membres belges luxembourgeois et de membres bulgares.

Cette Commission intergouvernementale devra se réunir moins de six semaines après que la partie la plus diligente aura fait connaître la question en litige et la composition de sa délégation.

Article X.

Le présent Accord sera ratifié.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles, aussitôt que possible. L'Accord entrera en vigueur le jour de cet échange.

Fait à Sofia, le 25 février 1965, en triple original, en langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge,

M. BRASSEUR.

Pour le Gouvernement luxembourgeois,

M. BRASSEUR.

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie,

Ivan BOUDINOV.

ANNEXE I

à l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, signé à Sofia le 25 février 1965.

Liste indicative, prévue à l'article II de l'Accord, signé ce jour des principaux créanciers d'indemnité belges et luxembourgeois, connus au moment de la signature de l'Accord.

1) Compagnie Financière Belge des Pétroles S.A. « Petrofina », 31/33, rue de la Loi à Bruxelles, pour ses intérêts dans la Société Anonyme pour le Commerce et l'Industrie « Pétrole ».

2) Compagnie Internationale des Wagons-Lits et des Grands Express Européens, 53, Boulevard Clovis, à Bruxelles, pour les dommages subis en Bulgarie, sur matériel et installation fixes et du fait de l'expropriation partielle d'un immeuble situé 177, Boulevard Gueorgui Dimitrov à Sofia.

3) Compagnie belge pour l'Etranger anciennement Banque Belge pour l'Etranger S.A., 13, rue de Bréderode à Bruxelles, pour ses intérêts dans divers bâtiments servant à l'entreposage et à la manipulation de tabacs à Ardino, Plovdiv et Sofia.

4) Monsieur Poels et Compagnie, 55, Meir, à Anvers, pour leurs intérêts dans « Poels et Cie », Société par actions, à Sofia, 2, rue Graf Ignatieff.

5) S.A. Belge des Anciens Etablissements Beroff et Horinek, 13, rue de Bréderode à Bruxelles, pour ses intérêts dans ses entreprises, Boulevard VI. Vasoff, 34, à Sofia — Podouéné.

6) L. Legrain, 470, rue de Herve à Grivegnée, représentant la succession de feu M. Edmond Legrain, pour ses intérêts dans la S.A. des Anciens Etablissements Pencoff et Popoff à Sofia — Roussé et la Banque Bulgare de Commerce, 10, rue Graf Ignatieff à Sofia.

7) A. Missirian et fils, 102, rue du Marais à Bruxelles, pour leurs intérêts dans un immeuble situé 58, rue Lénine à Plovdiv et le matériel qui s'y trouvait.

8) M^{me} A. de Radzitski d'Ostrowick, pour sa participation par obligations nominatives dans la Société I. S. I. D. A. — Zavod za ognéuporni material, Gare Eline-Péline.

Artikel IX.

Mocht er in verband met de uitvoering van dit Akkoord een geschil ontstaan, dan zullen de belanghebbende Regeringen trachten, in de schoot van een intergouvernementale Commissie, samengesteld uit een gelijk aantal Belgische of Luxemburgse leden en Bulgaarse leden, een oplossing in der minne te vinden.

Die intergouvernementale Commissie dient bijeen te komen binnen de zes weken nadat de meest gereede partij haar van het geschil en van de samenstelling van haar afvaardiging zal hebben kennisgegeven.

Artikel X.

Dit Akkoord zal bekrachtigd worden.

De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te Brussel plaatshebben. Het Akkoord zal op de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in werking treden.

Gedaan te Sofia, op 25 februari 1965 in drie originelen, in de Franse, de Nederlandse en de Bulgaarse taal, de drie teksten zijnde gelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering,

M. BRASSEUR.

Voor de Luxemburgse Regering,

M. BRASSEUR.

Voor de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije,

Ivan BOUDINOV.

BIJLAGE I

tot het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije, ondertekend te Sofia, op 25 februari 1965.

Aanwijzende lijst, bepaald in artikel II van het op heden ondertekende Akkoord, van de voornaamste Belgische en Luxemburgse rechthebbenden op een vergoeding, gekend op het ogenblik van de ondertekening van het Akkoord.

1) Compagnie Financière Belge des Pétroles S.A. « Petrofina », Wetstraat 31/33, te Brussel, wegens haar belangen in de Société Anonyme pour le Commerce et l'Industrie « Pétrole ».

2) Compagnie Internationale des Wagons-Lits et des Grands Express Européens, Clovislaan 53, te Brussel wegens de in Bulgarije geleden schaden op materieel en vaste installaties en uit hoofde van de gedeeltelijke onteigening van een onroerend goed gelegen Gueorgui Dimitrovlaan 177 te Sofia.

3) Compagnie Belge pour l'Etranger, voorheen Banque Belge pour l'Etranger S.A., Bréderodestraat 13, te Brussel, wegens haar belangen in verschillende gebouwen voor het opslaan en de bewerking van tabak te Ardino, Plovdiv en Sofia.

4) De Heren Poels en Compagnie, Meir 55, te Antwerpen, wegens hun belangen in « Poels en Cie », Aandelenmaatschappij, te Sofia, Graf Ignatieffstraat 2.

5) S.A. Belge des Anciens Etablissements Beroff et Horinek, Bréderodestraat 13, te Brussel, wegens haar belangen in haar ondernemingen, VI. Vasofflaan, 34, te Sofia-Podouéné.

6) L. Legrain, Hervestraat 470, te Grivegnée, vertegenwoordiger van de erfenis van wijlen M. Edmond Legrain, wegens zijn belangen in de S.A. des Anciens Etablissements Pencoff et Popoff te Sofia-Roussé en in de Banque Bulgare de Commerce, Graf Ignatieffstraat 10, te Sofia.

7) A. Missirian en Zoon, Broekstraat 102, te Brussel wegens hun belangen in een onroerend goed, gelegen Leninstaat 58, te Plovdiv en het materieel dat er zich bevond.

8) Mevr. A. de Radzitski d'Ostrowick, wegens haar deelneming door middel van obligaties op naam in de Société I. S. I. D. A.-Zavod za ognéuporni material, Station Eline-Péline.

PROTOCOLE D'APPLICATION

de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, signé à Sofia le 25 février 1965.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois, d'une part, et le Gouvernement bulgare, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

a) L'énumération ainsi que la valeur nominale approximative des obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares et d'emprunts garantis par l'Etat bulgare, dont le rachat est prévu par l'article I, alinéa b) de l'Accord, signé ce jour, figurent au tableau ci-après :

I^{re} catégorie :

6 pour cent Emprunt de 1892	57.500 francs or germinal;
5 pour cent Emprunt de 1896	70.000 francs or germinal;
5 pour cent Emprunt de 1902	1.090.500 francs or germinal;
5 pour cent Emprunt de 1904	731.500 francs or germinal;
4,5 pour cent Emprunt de 1907	928.000 francs or germinal;
4,5 pour cent Emprunt de 1909	4.150.500 francs or germinal;
5 pour cent Ville de Sofia 1906	8.000 francs or germinal;
4,5 pour cent Ville de Sofia 1910	267.000 francs or germinal;
5 pour cent Ville de Varna 1907	267.000 francs or germinal;
4,5 pour cent Banque Nationale de Bulgarie 1909	163.500 francs or germinal.

II^e catégorie :

7,5 pour cent Emprunt de Stabilisation 1928/1968	74.500 francs or Poincaré.
--	----------------------------

III^e catégorie :

6,5 pour cent Emprunt de 1923	13.008.500 francs français anciens
-------------------------------	------------------------------------

IV^e catégorie :

7 pour cent Emprunt de 1926	6.900 livres sterling;
7,5 pour cent Emprunt de Stabilisation 1928/1968	1.400 livres sterling.

V^e catégorie :

7 pour cent Emprunt de 1926	1.000 dollars U. S. A.;
7,5 pour cent Emprunt de Stabilisation 1928/1968	226.000 dollars U. S. A.

b) Après la mise en vigueur de l'Accord signé ce jour, les Gouvernements belge et luxembourgeois présenteront des offres de rachat aux porteurs belges et luxembourgeois qui pourront être différentes selon les emprunts. Les porteurs acceptant l'offre seront tenus de déclarer la catégorie, la série, le numéro et la valeur nominale de leurs titres.

c) Dans le but de pouvoir procéder au rachat des titres les Gouvernements belge et luxembourgeois feront déposer à un ou plusieurs établissements financiers à désigner par eux toutes les obligations qui font l'objet de l'Accord, signé ce jour et du présent Protocole. Ces titres seront groupés et conservés en dépôt, à la disposition des Gouvernements belge et luxembourgeois, jusqu'à la date de livraison prévue à l'alinéa f) ci-après.

d) L'adhésion des porteurs au règlement établi par l'Accord signé ce jour et le présent Protocole se fera dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, signé ce jour, par la mise en dépôt de leurs titres comme prévu à l'alinéa c) ci-dessus, cette mise en dépôt valant acceptation de toutes les dispositions dudit Accord et du présent Protocole.

e) A l'expiration de la période de douze mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord signé ce jour, les Gouvernements belge et luxembourgeois remettront au Gouvernement bulgare les bordereaux numériques définitifs des obligations qui auront été déposées dans le courant de cette période. Ces bordereaux indiqueront le nombre et le montant

TOEPASSINGSPROTOCOL.

van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije, ondertekend te Sofia, op 25 februari 1965.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering, enerzijds, en de Bulgaarse Regering, anderzijds, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

a) De opsomming alsmede de benaderende nominale waarde van de obligaties van Bulgaarse buitenlandse overheidsleningen en van door de Bulgaarse Staat gewaarborgde leningen, waarvan de wederinkoop in artikel I, alinea b) van het op heden ondertekende Akkoord bepaald wordt, komen voor op de hiernavolgende tabel :

I^{re} categorie :

6 percent Lening 1892	57.500 « germinal » goudfrank;
5 percent Lening 1896	70.000 « germinal » goudfrank;
5 percent Lening 1902	1.090.500 « germinal » goudfrank;
5 percent Lening 1904	731.500 « germinal » goudfrank;
4,5 percent Lening 1907	928.000 « germinal » goudfrank;
4,5 percent Lening 1909	4.150.500 « germinal » goudfrank;
5 percent stad Sofia 1906	8.000 « germinal » goudfrank;
4,5 percent stad Sofia 1910	267.000 « germinal » goudfrank;
5 percent stad Varna 1907	154.500 « germinal » goudfrank;
4,5 percent Nationale Bank van Bulgarije 1909	163.500 « germinal » goudfrank.

II^e categorie :

7,5 percent Stabilisatielening 1928/1968	74.500 Poincaré goudfrank.
--	----------------------------

III^e categorie :

6,5 percent Lening 1923	13.008.500 oud-Franse frank.
-------------------------	------------------------------

IV^e categorie :

7 percent Lening 1926	6.900 pond sterling;
7,5 percent Stabilisatielening 1928/1968	1.400 pond sterling.

V^e categorie :

7 percent Lening 1926	1.000 U. S. A. dollar;
7,5 percent Stabilisatielening 1928/1968	226.000 U. S. A. dollar.

b) Na de inwerkingstelling van het op heden ondertekende Akkoord zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen aan de Belgische en Luxemburgse houders aanbiedingen tot wederinkoop doen, die naargelang de leningen verschillend kunnen zijn. De houders, die het aanbod aanvaarden, zullen gehouden zijn de categorie, de reeks, het nummer en de nominale waarde van hun effecten aan te geven.

c) Ten einde te kunnen overgaan tot de wederinkoop van de effecten zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen bij één of meerdere door hen aan te wijzen financiële instellingen alle obligaties, welke het voorwerp uitmaken van het op heden ondertekende Akkoord en van dit Protocol, doen deponeren. Die effecten zullen worden gegroepeerd en in bewaargeving blijven — ter beschikking van de Belgische en Luxemburgse Regeringen — tot op de in alinea f) hierna bepaalde datum van levering.

d) De toetreding van de houders tot de regeling die in het op heden ondertekende Akkoord en in dit Protocol vervat is dient te geschieden binnen twaalf maanden volgend op de inwerkingtreding van het op heden ondertekende Akkoord door het deponeren van hun effecten, overeenkomstig het bepaalde in alinea c) hiervoren, waarbij deze deponering geldt als aanvaarding van alle bepalingen van gezegd Akkoord en van dit Protocol.

e) Bij het verstrijken van de periode van twaalf maanden volgend op de inwerkingtreding van het op heden ondertekende Akkoord zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen aan de Bulgaarse Regering definitieve, genummerde lijsten overhandigen van de obligaties, die tijdens die periode zullen gedeponeerd geworden zijn. Die lijsten

nominal total des obligations en cause selon les emprunts susmentionnés.

f) Dans les trois mois qui suivront le paiement intégral de l'indemnité globale prévue à l'article IV de l'Accord signé ce jour et pour autant qu'un délai de quinze mois se soit écoulé depuis l'entrée en vigueur de l'Accord, signé ce jour, les Gouvernements belge et luxembourgeois feront remettre au Gouvernement bulgare les obligations dont question à l'alinéa e) ci-dessus, ainsi que les coupons non encaissés afférents à ces obligations.

g) Si d'après les données visées à l'alinéa e) ci-dessus, la valeur nominale totale des obligations présentées au rachat n'atteint pas le total des valeurs nominales approximatives spécifiées à l'alinéa a) du présent article, l'indemnité globale prévue à l'article IV de l'Accord signé ce jour sera réduite.

Cet ajustement sera effectué sur la base des valeurs attribuées aux obligations des différentes catégories d'emprunts figurant au tableau ci-après :

Catégories d'emprunts	Valeurs en francs belges par obligation de mille unités monétaires
Première catégorie	364.6357
Deuxième catégorie	182,38
Troisième catégorie	5,47
Quatrième catégorie	7.700
Cinquième catégorie	2.750

L'ajustement prévu ci-dessus ne sera effectué que pour autant que son montant soit supérieur à 225.000 francs belges.

Au cas où le montant des versements effectués par le Gouvernement bulgare dépasserait l'indemnité globale prévue à l'article IV de l'Accord signé ce jour ajustée conformément aux susdites dispositions du présent alinéa, les Gouvernements belge et luxembourgeois rembourseront l'excédent.

h) Les porteurs belges et luxembourgeois d'obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares et d'emprunts garantis par l'Etat bulgare, qui accepteront l'offre de rachat faite par les Gouvernements belges et luxembourgeois, ne pourront plus présenter quelque prétention que ce soit en invoquant l'Accord du 7 Décembre 1948, conclu entre les diverses associations de porteurs étrangers y compris l'Association belge pour la défense des détenteurs de Fonds publics, et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie.

Article 2.

a) Le règlement de l'indemnité globale, prévue à l'article IV de l'Accord, signé ce jour, sera effectué par le Gouvernement bulgare envers le Gouvernement belge par des versements semestriels échelonnés en francs belges.

b) Chaque versement semestriel représentera un montant équivalant à cinq pour cent du total des paiements nets effectués au cours du semestre en cause en règlement d'exportations bulgares à destination de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

c) Le versement dû au titre de chaque période semestrielle sera effectué en francs belges par la Banque Bulgare de Commerce Extérieur pour compte du Gouvernement bulgare au plus tard à la fin du troisième mois suivant immédiatement ce semestre.

d) Les périodes semestrielles se termineront respectivement les 30 juin et 31 décembre de chaque année.

e) Le premier versement à effectuer couvrira la période du 1^{er} janvier 1965 au 30 juin 1965.

Les versements afférents aux périodes semestrielles qui se terminent avant l'entrée en vigueur de l'Accord, signé ce jour, seront effectués dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 3.

Les versements prévus à l'article 2 ci-dessus seront portés au crédit d'un compte en francs belges, dénommé « Indemnités — Bulgarie » qui sera ouvert dans les livres de la Banque Nationale de Belgique au nom du Trésor belge.

zullen het aantal en het totale nominale bedrag van de desbetreffende obligaties aangeven volgens de bovengenoemde leningen.

f) Binnen drie maanden na de volledige betaling van de in Artikel IV van het op heden ondertekende Akkoord vastgestelde globale vergoeding en voor zover een termijn van vijftien maand verlopen is sedert de inwerkingtreding van het op heden ondertekende Akkoord, zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen de obligaties, waarvan sprake in alinea e) hiervoren, alsmede de niet geïnde coupons, die bij die obligaties behoren, aan de Bulgaarse Regering overhandigen.

g) Indien volgens de in alinea e) hiervoren bedoelde gegevens de totale nominale waarde van de voor wederinkoop aangeboden obligaties het totaal der in alinea a) van dit artikel opgegeven benaderende nominale waarden niet bereikt, zal de in artikel IV van het op heden ondertekende Akkoord vastgestelde globale vergoeding worden verlaagd.

Die aanpassing zal doorgevoerd worden op grond van de in de hiernavolgende tabel voorkomende waarden, die aan de obligaties der verschillende categorieën van leningen worden toegekend :

Categorieën van leningen	Waarden in Belgische frank per obligatie van duizend munteenheden
Eerste categorie	364.6357
Tweede categorie	182,38
Derde categorie	5,57
Vierde categorie	7.700
Vijfde categorie	2.750

De hiervoren vastgestelde aanpassing zal slechts doorgevoerd worden voor zover het bedrag ervan 225.000 Belgische frank te boven gaat.

Ingeval het bedrag der door de Bulgaarse Regering verrichte stortingen de in artikel IV van het op heden ondertekende Akkoord vastgestelde en overeenkomstig de voormelde beschikkingen van dit alinea aangepaste globale vergoeding zou overschrijden, zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen het overschot terugbetalen.

h) De Belgische en Luxemburgse houders van obligaties van Bulgaarse buitenlandse overheidsleningen en van door de Bulgaarse staat gewaarborgde leningen, die het door de Belgische en Luxemburgse Regeringen gedaane aanbod tot wederinkoop zullen aanvaarden, zullen geen enkele aanspraak meer kunnen laten gelden door het inroepen van het Akkoord van 7 december 1948, afgesloten tussen de verschillende verenigingen van vreemde houders, met inbegrip van de Belgische Vereniging voor de Bescherming van de houders van Overheidsfondsen, en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije.

Artikel 2.

a) De betaling van de in artikel IV van het op heden ondertekende Akkoord vastgestelde globale vergoeding zal door de Bulgaarse Regering aan de Belgische Regering door halfjaarlijkse termijnstortingen in Belgische franken uitgevoerd worden.

b) Elke halfjaarlijkse storting zal een bedrag vertegenwoordigen gelijk aan vijf ten honderd van het totaal der netto betalingen, verricht tijdens het betrokken semester, ter afdoening van Bulgaarse exporten met bestemming naar de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

c) De uit hooide van elke halfjaarlijkse periode verschuldigde storting zal door de « Banque Bulgare de Commerce Extérieur » voor rekening van de Bulgaarse Regering in Belgische franken verricht worden, uiterlijk op het einde van de derde maand onmiddellijk volgend op dit semester.

d) De halfjaarlijkse perioden zullen respectievelijk op 30 juni en 31 december van elk jaar eindigen.

e) De eerste uit te voeren storting zal de periode van 1 januari 1965 tot 30 juni 1965 dekken.

De stortingen, die betrekking hebben op de halfjaarlijkse perioden eindigend vóór de inwerkingtreding van het op heden ondertekende Akkoord, zullen binnen drie maand volgend op de inwerkingtreding van gezegd Akkoord verricht worden.

Artikel 3.

De in artikel 2 hiervoren bedoelde stortingen zullen op het credit van een in de boeken van de Nationale Bank van België op naam van de Belgische Schatkist te openen rekening in Belgische frank, « Schadeloosstellingen — Bulgarije » genoemd, geboekt worden.

Article 4.

La Banque Nationale de Belgique et la Banque Bulgare de Commerce Extérieur, chacune agissant pour compte de son Gouvernement, conviendront des dispositions à prendre en vue de l'application du présent Protocole.

Article 5.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie.

Fait à Sofia, le 25 février 1965 en triple original, en langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge,

M. BRASSEUR.

Pour le Gouvernement luxembourgeois,

M. BRASSEUR.

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie,

Ivan BOUDINOV.

Artikel 4.

De Nationale Bank van België en de « Banque Bulgare de Commerce Extérieur », elk handelend voor rekening van haar Regering, zullen omtrent de te treffen schikkingen overeenkomen met het oog op de toepassing van dit Protocol.

Artikel 5.

Dit Protocol maakt integrerend deel uit van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije.

Gedaan te Sofia, op 25 februari 1965, in drie originelen, in de Franse, Nederlandse en de Bulgaarse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering,

M. BRASSEUR.

Voor de Luxemburgse Regering,

M. BRASSEUR.

Voor de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije,

Ivan BOUDINOV.

Sofia, le 25 février 1965.

Sofia, 25 februari 1965.

Monsieur le Ministre,

Compte tenu des négociations, qui ont abouti à la conclusion de l'Accord, signé ce jour, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, les Gouvernements belge et luxembourgeois confirment leur intention de répartir comme suit l'indemnité globale prévue à l'article IV dudit Accord :

a) — 6.800.000 francs belges, soit six millions huit cent mille francs belges, pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, tels qu'ils sont définis par l'article I, alinéa a) de l'Accord, signé ce jour;

b) — 5.200.000 francs belges, soit cinq millions deux cent mille francs belges, pour le rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares et d'emprunts garantis par l'Etat bulgare, dont question à l'Article I, alinéa b) de l'Accord, signé ce jour.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre note de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

M. BRASSEUR.

Monsieur Ivan BOUDINOV
Ministre du Commerce extérieur
de la République Populaire
de Bulgarie
Sofia.

Sofia, le 25 février 1965.

Sofia, 25 februari 1965.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

« Compte tenu des négociations, qui ont abouti à la conclusion de l'Accord, signé ce jour, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, les Gouvernements belge et luxembourgeois confirment leur intention de répartir comme suit l'indemnité globale prévue à l'article IV dudit Accord :

a) — 6.800.000 francs belges, soit six millions huit cent mille francs belges, pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, tels qu'ils sont définis par l'article I, alinéa a) de l'Accord, signé ce jour;

b) — 5.200.000 francs belges, soit cinq millions deux cent mille francs belges, pour le rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares et d'emprunts garantis par l'Etat bulgare, dont question à l'Article I, alinéa b) de l'Accord, signé ce jour.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre note de ce qui précède ».

J'ai pris bonne note de la teneur de votre lettre et je vous confirme que la répartition de l'indemnité globale relève exclusivement de la compétence et de la responsabilité des Gouvernements belge et luxembourgeois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Ivan BOUDINOV.

Monsieur Maurice BRASSEUR
Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique
de Belgique
Sofia.

Mijnheer de Minister,

Rekening houdend met de onderhandelingen, die geleid hebben tot de afsluiting van het op heden ondertekende Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije, bevestigen de Belgische en Luxemburgse Regeringen hun voornemen de in artikel IV van gezegd Akkoord vastgestelde globale vergoeding als volgt te verdelen :

a) — 6.800.000 Belgische frank, zegge zes miljoen achthonderdduizend Belgische frank voor de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen zoals zij bepaald worden in artikel I, alinea a) van het op heden ondertekende Akkoord;

b) — 5.200.000 Belgische frank, zegge vijf miljoen tweehonderdduizend Belgische frank voor de wederinkoop der obligaties van Bulgaarse buitenlandse overheidsleningen en van door de Bulgaarse Staat gewaarborgde leningen, waarvan sprake in artikel I, alinea b) van het op heden ondertekende Akkoord.

Ik zou U dank weten mocht U nota willen nemen van hetgeen vooraftgaat.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Minister, de betuiging van mijn bijzondere hoogachting.

M. BRASSEUR.

De Heer Ivan BOUDINOV
Minister van Buitenlandse Handel
van de Volksrepubliek Bulgarije
Sofia.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U ontvangst te melden van uw brief op datum van heden, die als volgt luidt :

« Rekening houdend met de onderhandelingen, die geleid hebben tot de afsluiting van het op heden ondertekende Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije, bevestigen de Belgische en Luxemburgse Regeringen hun voornemen de in artikel IV van gezegd Akkoord vastgestelde globale vergoeding als volgt te verdelen :

a) 6.800.000 Belgische frank, zegge zes miljoen achthonderdduizend Belgische frank voor de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen zoals zij bepaald worden in artikel I, alinea a) van het op heden ondertekende Akkoord;

b) 5.200.000 Belgische frank, zegge vijf miljoen tweehonderdduizend Belgische frank voor de wederinkoop der obligaties van Bulgaarse buitenlandse overheidsleningen en van door de Bulgaarse Staat gewaarborgde leningen, waarvan sprake in artikel I, alinea b) van het op heden ondertekende Akkoord.

Ik zou U dank weten mocht U nota willen nemen van hetgeen vooraftgaat ».

Ik heb nota genomen van de inhoud van uw brief en ik bevestig U dat de verdeling van de globale vergoeding uitsluitend behoort tot de bevoegdheid en de verantwoordelijkheid van de Belgische en Luxemburgse Regeringen.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Minister, de betuiging van mijn bijzondere hoogachting.

Ivan BOUDINOV.

De Heer Maurice BRASSEUR
Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand van België
Sofia.